

Урок 16. Еда и ресторан: заказ, вкусы, 服务员, 饮料

Китайский язык · Блок II. Лексика и темы YCT 4

Что ты узнаешь

- Двадцать три слова про еду, посуду и ресторан из словаря YCT 4.
- Как заказать еду от начала до конца: позвать официанта, взять меню, попросить счёт.
- Четыре вкуса китайской кухни и идиому, в которой они все спрятаны.
- Разницу между 吃饱了 и 吃得很饱 — тонкое место, где YCT 4 любит ловить.
- Ключ 扌 «еда»: как он выдаёт значение десятка иероглифов.

Разбираемся в теме

Ресторанный диалог — второй по частоте сюжет YCT 4 после школы. Он предсказуем: кто-то голоден, кто-то заказывает, кто-то не любит острое, в конце считают деньги. Выучи схему целиком, и половина заданий решается ещё до того, как ты дослушал запись.

Как проходит заказ

1. 服务员!	Fúwùyuán!	Официант!
2. 请给我菜单。	Qǐng gěi wǒ càidān.	Меню, пожалуйста.
3. 我要一碗面。	Wǒ yào yì wǎn miàn.	Мне тарелку лапши.
4. 喝点儿什么?	Hē diǎnr shénme?	Что будете пить?
5. 一瓶果汁, 谢谢。	Yì píng guǒzhī, xièxie.	Бутылку сока, спасибо.
6. 一共多少钱?	Yíòng duōshao qián?	Сколько всего?

Глагол «заказывать еду» — 点 diǎn, буквально «ткнуть». Тыкаешь пальцем в меню — это и есть 点菜. Слово разъезжается: 我点了三个菜 «я заказал три блюда».

Голодный, сытый, жаждущий

Три состояния, и все три — прилагательные-сказуемые, как в уроке 14: без 是.

我很饿。 Wǒ hěn è. Я голоден.
我吃饱了。 Wǒ chī bǎo le. Я наелся.
我很渴。 Wǒ hěn kě. Я хочу пить.

⚠ Частая ошибка: «хочу пить» — это 我渴了, а не 我要喝水 (хотя и так можно сказать, но это уже просьба о воде, а не сообщение о состоянии). И никогда не 我有渴.

酸甜苦辣 — четыре вкуса

Иероглиф	Пиньинь	Вкус
酸	suān	кислый
甜	tián	сладкий
苦	kǔ	горький
辣	là	острый

Вместе 酸甜苦辣 suān tián kǔ là — устойчивое выражение «все вкусы жизни», примерно как русское «и горе и радость». Запомнить четыре слова одной цепочкой проще, чем поодиночке.

Про еду говорят через 味道 wèidào «вкус»:

这个菜的味道很好。 Zhège cài de wèidào hěn hǎo. У этого блюда отличный вкус.
太辣了, 我吃不了。 Tài là le, wǒ chī bu liǎo. Слишком остро, я не осилю.



Новые слова

Иероглиф	Пиньинь	Перевод
服务员	fúwùyuán	официант, обслуживающий персонал
菜单	càidān	меню
点菜	diǎn cài	заказывать блюда
饮料	yǐnliào	напиток
果汁	guǒzhī	сок
面包	miànbāo	хлеб
蛋糕	dàngāo	торт, пирожное
味道	wèidào	вкус
甜	tián	сладкий
酸	suān	кислый
苦	kǔ	горький
辣	là	острый
新鲜	xīnxiān	свежий
饿	è	голодный
饱	bǎo	сытый, наесться
渴	kě	хотеть пить
碗	wǎn	миска; счётное для супа и лапши
盘子	pánzi	тарелка
筷子	kuàizi	палочки для еды

Иероглиф	Пиньинь	Перевод
刀	dāo	нож
瓶子	píngzi	бутылка
一共	yígòng	всего, итого
请客	qǐngkè	угощать, платить за всех



Иероглифы урока

Ключ 饣 — «еда»

Слева стоит сжатый знак 食 «пища». Увидел его — речь про еду или голод.

Знак	Пиньинь	Значение
饭	fàn	еда, рис
饿	è	голодный
饱	bǎo	сытый
饮	yǐn	пить
馆	guǎn	заведение (饭馆 ресторан)

Пара 饿 и 饱 отличается только правой частью: 我 «я» в 饿 и 包 «свёрток» в 饱. Мнемоника грубая, но рабочая: голодный думает только о себе, сытый — как свёрток.

甜 tián — «сладкий». Слева 舌 «язык», справа 甘 «сладость». Язык плюс сладость: значение буквально сложено из частей.

辣 là — «острый». Слева 辛 xīn «жгучий, горький», справа 束. Знак 辛 сам по себе значит «острая боль», отсюда и вкус.

筷 kuài — «палочки». Сверху бамбук 竹, снизу 快 «быстрый». Бамбуковые палочки для быстрой еды: верх даёт материал, низ — звучание.

渴 kě — «жаждать». Слева три капли воды 氺. Логично: не хватает именно воды. Не путай с 喝 hē «пить», где слева 口 «рот» — правая часть у них одинаковая, 曷.

饿 饱 渴 喝



Грамматика: старые конструкции на новых словах

吃饱了 или 吃得很饱

Это любимая ловушка YCT 4, и разница чёткая.

我吃饱了。	Wǒ chī bǎo le.	Я наелся.	← результат:
наступил или нет			
我吃得很饱。	Wǒ chī de hěn bǎo.	Я наелся плотно.	← оценка:
насколько			

Первое отвечает на вопрос «наелся ли?», второе — «как поел?». Так же работает пара 吃完了 «доел» и 吃得很快 «ел быстро».

Отрицания у них разные:

我没吃饱。	Wǒ méi chī bǎo.	Не наелся.
我吃得不多。	Wǒ chī de bù duō.	Съел немного.

把 в ресторане

请你 + 把 + 菜单 + 拿来。	Qǐng nǐ bǎ càidān ná lái.
他把一盘饺子都吃完了。	Tā bǎ yì pán jiǎozi dōu chī wán le.
别把果汁放在桌子边上。	Bié bǎ guǒzhī fàng zài zhuōzi biān shang.

被 в ресторане

最后一块蛋糕被弟弟吃了。 Zuìhòu yí kuài dàngāo bèi dìdì chī le.
我的筷子被服务员拿走了。 Wǒ de kuàizi bèi fúwùyuán ná zǒu le.

一边...一边 и 除了...还

他一边吃饭，一边看手机。 Tā yìbiān chī fàn, yìbiān kàn shǒujī.
除了果汁，还有别的饮料吗? Chule guǒzhī, hái yǒu bié de yǐnliào ma?

 **Запомни:** в диалоге встретится 吃不了 chī bu liǎo «не смогу съесть». Это ещё одна форма дополнения: между глаголом и результатом вставляют 得 (смогу) или 不 (не смогу). 吃得完 «успею доесть», 吃不完 «не доем», 看得懂 «сумею понять». Подробно разберём в блоке экзаменационных навыков, пока просто узнавай её в тексте.

比 — сравнение вкусов

这个菜比那个辣。 Zhège cài bǐ nàge là.
今天的面包没有昨天的新鲜。 Jīntiān de miànbāo méiyǒu zuótiān de xīnxiān.



Диалог: в ресторане

Китайский	Пиньинь	Перевод
大伟：服务员，请给我们菜单。	Dàwěi: Fúwùyuán, qǐng gěi wǒmen càidān.	Официант, дайте меню, пожалуйста.
服务员：给您。想喝点儿什么?	Fúwùyuán: Gěi nín. Xiǎng hē diǎnr shénme?	Пожалуйста. Что будете пить?
王月：两瓶果汁。大伟，你点菜吧。	Wáng Yuè: Liǎng píng guǒzhī. Dàwěi, nǐ diǎn cài ba.	Две бутылки сока. Давэй, заказывай ты.

Китайский	Пиньинь	Перевод
大伟：我要一碗牛肉面。 这个鱼新鲜吗？	Dàwěi: Wǒ yào yì wǎn niúròumiàn. Zhège yú xīnxiān ma?	Мне миску лапши с говядиной. Рыба свежая?
服务员：今天早上刚到 的，很新鲜。	Fúwùyuán: Jīntiān zǎoshang gāng dào de, hěn xīnxiān.	Привезли сегодня утром, очень свежая.
王月：那来一盘鱼。不要 太辣，我不能吃辣的。	Wáng Yuè: Nà lái yì pán yú. Búyào tài là, wǒ bù néng chī là de.	Тогда порцию рыбы. Не очень остро, я не ем острое.
服务员：好的。还要别的 吗？	Fúwùyuán: Hǎo de. Hái yào bié de ma?	Хорошо. Что-нибудь ещё?
大伟：不用了，我们两个 人吃不了那么多。	Dàwěi: Bùyòng le, wǒmen liǎng ge rén chī bu liǎo nàme duō.	Нет, вдвоём мы столько не съедем.
王月：这个鱼的味道真 好，比上次那家好多了。	Wáng Yuè: Zhège yú de wèidào zhēn hǎo, bǐ shàng cì nà jiā hǎo duō le.	У рыбы отличный вкус, гораздо лучше, чем в прошлый раз.
大伟：我吃得饱。服务 员，一共多少钱？	Dàwěi: Wǒ chī de hěn bǎo. Fúwùyuán, yíòng duōshao qián?	Я наелся. Официант, сколько всего?
服务员：一共三十二块。	Fúwùyuán: Yíòng sānshí'èr kuài.	Всего тридцать два юаня.
王月：今天我请客，你上 次已经请过了。	Wáng Yuè: Jīntiān wǒ qǐngkè, nǐ shàng cì yǐjīng qǐng guo le.	Сегодня плачу я, ты в прошлый раз уже угощал.



Аудирование

В ресторанных записях вопрос почти всегда про одно из трёх: **что заказали, сколько заплатили, кому что не нравится**. Последнее — самое коварное: в диалоге звучит «я не ем острое», а в вопросе спрашивают, что человек выбрал.

1. Прослушай в Pleso 服务员, 菜单, 饮料, 果汁, 味道, 新鲜 по пять раз с повтором вслух.
2. Прочитай диалог вслух по ролям. Роль официанта читай быстро: на записях YCT персонал говорит заметно быстрее клиентов.
3. Ловушки на слух: 饿 è и 二 èr, 饱 bǎo и 报 bào, 甜 tián и 天 tiān, 辣 là и 拉 lā. Прослушай каждую пару по десять раз.
4. Слушай отрицания: 不要太辣, 我不能吃辣的, 不用了. Одно 不 переворачивает весь ответ, а произносится оно быстро и почти проглатывается.



А знаешь ли ты? В Сингапуре обычный ресторанный сюжет разворачивается не в 饭馆, а в 食阁 **shí gé** — фудкорте. Это местное слово, в словаре YCT его нет, но на вывесках оно у тебя перед глазами каждый день. Ещё увидишь 咖啡店 kāfēidiàn (kopitiam) — «кофейня», где на самом деле продают всё.



Упражнения

1. Переведи на русский.

1. 服务员, 请给我们两瓶饮料。
2. 这个菜太辣了, 我吃不了。
3. 我已经吃饱了, 谢谢。
4. 今天的面包没有昨天的新鲜。
5. 最后一块蛋糕被弟弟吃了。
6. 一共多少钱?

2. 连词成句 (формат YCT 4).

1. 菜单 把 请 拿来
2. 很 我 得 吃 饱
3. 吃 被 蛋糕 弟弟 了
4. 那个 比 这个 辣 菜

5. 请客 今天 我

3. Впиши иероглиф по пиньиню (формат YCT 4).

1. 服务员，请给我们（cài）单。
2. 我很（è），想吃点儿东西。
3. 这个果（zhī）很甜。
4. 中国人用（kuài）子吃饭。
5. 这个鱼很新（xiān）。

4. Выбери A, B или C (формат YCT 4).

1. 女：想喝点儿什么？ 男：来一瓶（ ）吧。 A 果汁 B 面包 C 盘子
2. 男：你怎么不吃了？ 女：我已经（ ）了。 A 饿 B 饱 C 渴
3. 女：这个菜怎么样？ 男：（ ）很好，就是有点儿辣。 A 味道 B 菜单 C 饮料
4. 男：一共多少钱？ 女：别客气，今天我（ ）。 A 点菜 B 请客 C 新鲜

5. Вставь счётное слово: 碗 · 盘 · 瓶 · 块

1. 一（ ）面
2. 两（ ）果汁
3. 一（ ）鱼
4. 三（ ）蛋糕

6. 吃饱了 или 吃得很饱? Выбери и объясни почему.

1. 你（ ）吗？我们可以走了。
2. 昨天的饭很好吃，我（ ）。
3. 我没（ ），还想再吃一点儿。

7. Ответь по диалогу на китайском.

1. 他们点了什么饮料？
2. 王月为什么说「不要太辣」？
3. 今天谁请客？为什么？

8. Переведи на китайский.

1. Официант, меню, пожалуйста.

2. Я не ем острое, а вот сладкое очень люблю.
3. Он доел целую тарелку пельменей.
4. Сегодняшний хлеб свежее вчерашнего.
5. Всего сорок пять юаней.



Запомни главное

- 点菜 «заказывать» буквально «тыкать в блюда»; слово разъезжается: 点了三个菜.
- 饿, 饱, 渴 — прилагательные-сказуемые: 我很饿, без 是 и без 有.
- 吃饱了 отвечает «наелся ли», 吃得很饱 — «как поел». Отрицания разные: 没吃饱 и 吃得不多.
- Вкусы учи цепочкой 酸甜苦辣, а о еде говори через 味道.
- Ключ 饣 значит «еда»: 饭, 饿, 饱, 饮, 馆.
- 请客 — не «пригласить гостя», а «заплатить за всех».



Практическое задание

Сходи в ближайший фудкорт и составь по-китайски меню из шести блюд, которые там реально продают: название по-русски, а рядом китайские слова, которые ты уже знаешь (面, 鱼, 米饭, 果汁, 蛋糕). Что не знаешь — посмотри в Pleso и выпиши в карточки.

Дальше разыграй заказ вслух: восемь реплик от 服务员! до 一共多少钱? .

Проговори оба голоса сам. Если рядом есть человек, говорящий по-китайски, попроси сыграть официанта: в настоящем разговоре сразу видно, какие слова у тебя лежат мёртвым грузом.



Повторение

Из урока 15 (здоровье). Переведи на китайский:

1. У меня болит голова, и небольшая температура.
2. Врач сказал: три раза в день после еды.
3. Ему было так больно, что он заплакал.

Из урока 13 (школа). Вставь подходящее слово: 成绩 · 复习 · 迟到

1. 这次考试的 () 很好。
2. 考试以前要好好儿 ()。
3. 他今天上学 () 了。

Из урока 9 (得 и 地). Выбери правильный знак:

1. 他吃 (得 / 地) 很快。
2. 她高兴 (得 / 地) 说: 「太好了! 」
3. 这个菜做 (得 / 地) 真好吃。